



国际安徒生奖获奖作家书系

KONRAD ODER DAS KIND AUS DER KONSERVENBÜCHSE

从罐头盒里

出来的孩子

Christine Nöstlinger

克里斯蒂娜·纽斯林格[奥地利]/著

杨立/译



河北少年儿童出版社

Christine Nöstlinger

克里斯蒂娜·纽斯林格[奥地利]/著

杨立 / 译



国际安徒生奖获奖作家书系

从罐头盒里

KONRAD ODER DAS KIND AUS DER KONSERVENBÜCHSE

出来的孩子



河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

从罐头盒里出来的孩子 / (奥地利) 纽斯林格著; 杨立译. — 石家庄:

河北少年儿童出版社, 2000

(国际安徒生奖获奖作家书系)

书名原文: Konrad oder Das Kind aus der Konservenbüchse

ISBN 7-5376-1998-0

I. 从… II. ①纽… ②杨… III. 童话—奥地利—现代 IV. I 521.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 00500 号



KONRAD ODER DAS KIND AUS DER KONSERVENBÜCHSE

© Verlag Friedrich Oetinger, Hamburg 1975

Alle Rechte vorbehalten

国际安徒生奖获奖作家书系

从罐头盒里出来的孩子

克里斯蒂娜·纽斯林格 [奥地利] / 著

杨立 / 译

弗兰兹·维特卡姆普 / 绘画

河北少年儿童出版社出版
(石家庄市和平西路新文里 8 号)

河北新华印刷一厂印刷

新华书店经销

850×1168 毫米 1/32

4.25 印张 8.5 万字

2000 年 5 月第 1 版

2000 年 5 月第 1 次印刷

定价: 11.70 元

(本书独家中文版权由 VERLAG FRIEDRICH OETINGER GMBH 授予)

1967年4月2日庆祝第一次“国际儿童图书日”的时候，国际少年儿童读物联盟的创始人杰拉·莱普曼在一封给儿童的信中这样写道：“一想到你们将全都来读同样的书，相互之间了解这么多事情，这不是很令人惊喜吗？”她住在瑞士，国际少年儿童读物联盟的总部就设在那里——莱茵河畔同德国和法国接壤的巴塞尔城。

国际少年儿童读物联盟创建于1953年，因为世界上有许多人都想聚在一起，更好地了解用不同语言，在不同国家为儿童所写的书。现在过去了近五十年，国际少年儿童读物联盟已经发展成为推广儿童图书，促进儿童阅读的最重要的国际组织。国际少年儿童读物联盟在世界六十多个国家设有分部。在这个庞大的组织中工作的人们都坚信，图书是连接儿童之间的桥梁，图书帮助儿童相互了解，从而促进各国之间的和平。

国际少年儿童读物联盟最著名的活动之一是每两年给一名儿童图书的作家和一名插图画家授奖，以奖励并感谢他们写出了好书，画出了好的插图。这个奖叫做“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”，是给予儿童图书创作者的最高奖。丹麦女王H·R·H·玛格丽特二世是这个以出生在一百多年前的著名丹麦作家汉斯·克里斯

蒂安·安徒生的名字命名的奖项的赞助人。也许你已经读过或听说过他的一两部作品，如《丑小鸭》或《美人鱼》吧？

迄今为止，已有来自二十一个不同国家的二十三位作家和十七位插图画家获得了汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖。他们的一些最著名的作品现在还有了中文译本，编入了这套丛书中，这是一件了不起的事情。巴西的莉吉亚·布咏迦·努内斯是安徒生奖获得者之一。她写了《走钢丝的人》和《黄书包》等作品。她是用葡萄牙语写的，这是巴西的官方语言。她指出，由于学外语很困难，所以读者和作者都依赖于优秀的翻译家出色的翻译。

已经成名的所有作家，在童年都曾经是如饥似渴的读者。莉吉亚·布咏迦·努内斯告诉我们，是那些具有丰富的想像力的图书伴随着她成长。一天又一天，书给她的东西越来越多；书把她带到世界各地，带到圆顶冰屋、茅屋、宫殿和摩天大楼。只要她做出选择，书就把她选择的東西带给她。

写出了《养女基里》和《我爱雅各》的美国作家凯塞琳·帕特森说得很有道理：世界属于读者。借助图书，我们可以去任何地方——去世界各地或者去遥远的星球。通过阅读，我们可以了解大自然的奥秘，我

们甚至可以探究一个人的内心感情和思想。巨大的财富在等待着我们。啊！我们所要做的只是打开书的封面，一页一页地翻下去。

“如果你的想像力要发展，那么就需要帮助。”另一位可爱的安徒生奖获得者，创作了如此令人惊奇的长袜子皮皮、强盗之女罗尼娅等人物的瑞典作家阿斯特里德·林格伦说：“它需要那些小小的字母和文字，需要那些可以写进书里去的東西，那些令人激动、令人愉快的美好事物。好书能点燃探索的明灯，帮助我们用心灵的眼睛看见在通常情况下根本看不到的东西。”

澳大利亚作家特利西亚·莱特逊告诉我们一个秘密：“无所不知的人是没有的……你们每一个人都有一块魔毯，但是它是藏在你们的脑子里的……你们坐在家中的椅子上，它就能带你们周游世界，知道好多激动人心的事。你可以感受一切，可以看到隐藏在事物背后的东西，并知道接下去将要发生什么。你足不出户就可以走访你的邻居，去每一个国家……”

是的，图书打开了通向世界的窗户。“文学首先是转换成语言的世界……图书可以帮助你弄清楚你该大声疾呼什么，该为什么而斗争，该与谁联合，从哪里开始改变事物。”这是写出了滑稽冒险故事《从罐头盒

里出来的孩子》的奥地利作家克里斯蒂娜·纽斯林格说。莉吉亚·布咏迦·努内斯则认为，世界上有这么多迫切需要解决的问题，诸如贫穷、不公、战争。设法知道并理解人们在其他国家如何生活的，可以大大有助于为和平而进行的斗争。

《保守秘密》一书的作者，挪威的托摩脱·豪根说：“如果我的心没有在字里行间跳动，如果我自己都不相信我所写的东西，那么我就不能指望我的书在别人眼里栩栩如生。”他还说：“我写到了梦的必然性，写到了幻想的力量和创造性。”

以色列作家尤里·奥莱夫创作了《鸟雀街上的孤岛》中的阿列克斯、自称为“巴勒斯坦王后”的莉迪娅等一些了不起的男女主人公。他说，他整个一生都受到一种东西的驱动，这就是讲故事的需要。这种需要引发越来越多的故事，架起了年龄、文化截然不同的人们之间的桥梁。他收到许多孩子的来信，他们都是根据自己的生活经历，以自己的眼光来读他的作品。

美国作家弗吉尼亚·汉弥尔顿说，她要让她的书创造出—个世界，使其中的人物同现实生活中的人，同普通的情感，直接建立起相互的联系。我们在她的小说《了不起的 M.C. 希金斯》和《小布朗之星》中都看到了

这一点。讲故事是她呈现并同读者一起享有她那特定的美国黑人社会的一种方法。在她以前，她的父母，以及她的父母的父母，都是以这样的方法做着同样的事情。她继承了古老的传统，用故事作为保留传统的手段。故事在她的手中成为一种魔力，成为一种能源，她将这种魔力和能源传达给那些阅读的人。

写了《六十个老爸的房子》和《坎迪，快回家》的荷兰裔美国作家门德特·德琼告诉我们，孩子们常问作家的问题之一是：“你的想法是从哪里来的？”那么他是怎么回答的呢？“这些想法似乎来自什么地方，又似乎不是来自什么地方，总之是来了，以许多奇怪的方式来了——但是来自于内心。作家的职责是全部艺术的职责，这就如中国思想家陆机所说，是‘笼天地于形内’。”这句话听起来有点复杂，但却是一个美好形象。例如，请想一想，你如何能“笼”美景于一张照片的“形内”，或者“笼”一个故事于字词、句子、章节甚至一整本有头有尾的书的“形内”。

“故事在哪里？”深受爱戴，创作了《洋葱头历险记》和《电话里的童话》的意大利作家贾尼·罗大里在他最著名的一段诗文中写道：“在每一件简单的事物中都有一个故事，这些故事在桌子的木头中，在玻璃中，在玫瑰中……”

•
•
•
•
•
•
•
•
•
•
•
•



贝蒂·巴达洛提太太正坐在摇椅上吃早餐。她喝了四杯咖啡，吃掉了三个涂着黄油和蜂蜜的小面包、两只很嫩的煮鸡蛋、一片夹火腿和奶酪的黑面包，还有一片抹上鹅肝酱的白面包。她一面吃喝，一面摇晃着椅子，所以她的天蓝色睡袍上面落下一个又一个深褐色的咖啡斑点和稀蛋黄的污渍。大大小小的面包渣儿在她睡袍宽大的领口上沾得到处都是。

巴达洛提太太站起来，单脚着地蹦跶了半天，才把身上的面包渣儿全抖搂下来。然后她又把手指头上沾着的蜂蜜也舔干净了。她这才对着自己说道：“亲爱的孩子，你该好好地洗一洗，穿戴整齐去干活儿了！动作可得快着点了！”

巴达洛提太太自言自语的时候，总是用“亲爱的孩子”来称呼自己。

早先，当她真还是个孩子时，她妈妈总对她说：“亲爱





的孩子，快去写作业吧！亲爱的孩子，把这些餐具擦干净！亲爱的孩子，马上闭上你的嘴巴！”

当她不再是个孩子了之后，她丈夫巴达洛提先生也时常跟她说：“亲爱的孩子，该做午饭了！亲爱的孩子，把这掉了的裤扣给我缝上吧！亲爱的孩子，该拖一拖屋里的地板了！”

巴达洛提太太已经习惯于有人叫她“亲爱的孩子”后才去执行任务、完成指令了。她妈妈早就不在人世了。她丈夫离她出走也有好长时间了。至于巴达洛提先生为什么和她分手，则属个人隐私，与旁人不相干。反正现在是除了她本人之外，再没有人喊她“亲爱的孩子”，指使她去干什么了。

巴达洛提太太走进卫生间，本打算舒舒服服地泡个热水澡，但她遗憾地看到浴缸让金鱼占着呢。七条小金鱼和四条稍大的金鱼正在大浴缸里畅快地游来游去。那是昨天巴达洛提太太把它们从鱼缸里捞起来放到那里去的。当时巴达洛提太太觉得她的金鱼需要换一换环境了。她想，人人都去外出旅游、度假，怎么能让可怜的金鱼一年到头总待在小小的鱼缸里打转转呢？

巴达洛提太太只好决定改洗淋浴了。她的卫生间里有个带推拉门的小小淋浴间。不巧的是推拉门卡住了，用多大劲也打不开。其实，拉门本身什么毛病也没有，只是让晾衣服的绳子给卡死了。巴达洛提太太用绳子在淋浴间和窗户之间绕来绕去缠绕了四道。她准备把洗干净的牛仔褲和套头衫全部挂到绳子上去晒干。但这些牛仔褲和套头衫还泡在洗脸池里，巴达洛提太太还没来得及去洗。





“看来只好用化学手段洗脸了，亲爱的孩子！”巴达洛提太太对着镜子里的自己耸了耸肩膀。说着就从浴室柜里拿出了一团脱脂棉和一个大瓶子。她把瓶里的粉红色汁液洒在棉团上，用它来回地在脸上擦来擦去。一下子棉团就变得花花搭搭，五颜六色俱全了：玫瑰色的胭脂、暗红色的唇膏、黑色的眼睫毛膏、深咖啡色的眉笔炭、绿色的眼皮膏和蓝色的眼影线，一股脑儿都擦上去了。

“混在一起挺好看的！”巴达洛提太太朝棉团看了看，就随手把它扔到洗脸池下面污物桶的旁边。她又从浴室柜里取出了好几个软管、小瓶子和炭笔，依次把玫瑰色、深红色、深咖啡色和黑色，以及绿色和深蓝色又重新描画到自己的脸上。她发现眼睫毛膏的小瓶子快见底儿了，就顺手拿起唇膏来在白瓷砖的墙上写上：

买眼睫毛膏!!!

她转身从水池里抓出一块半湿的浴用海绵来，抹掉原来用红唇膏写在白瓷砖上的“买卫生纸”几个字，因为昨天她已把卫生纸买回来了。离开卫生间前，巴达洛提太太又对着洗脸池上方的镜子把自己端详了一番。她想判断一下自己看上去是年轻还是苍老。巴达洛提太太总是有些天看上去很年轻有精神，有些天显得十分苍老疲惫。这一天她看上去满面春风，神采奕奕，她对自己感到非常满意。“说多年轻就多年轻，要多漂亮有多漂亮！”她情不自禁地小声自我赞美起来了。她把眼角和嘴边的皱纹全都用化妆液和遮盖霜给修饰掉了。

巴达洛提太太从不肯把自己的年龄告诉别人，因此没





人知道她到底有多大年纪了。但正因为如此，人们对巴达洛提太太的年龄就有了种种不同的说法。

年逾古稀的邻居麦耶老奶奶说她是“年轻的媳妇巴达洛提太太”，而老奶奶的小孙子米希则说她是“巴达洛提老太太”。在药房里卖各种丸散膏丹的埃贡先生说：“贝蒂·巴达洛提是正值好年华的女士。”他本人同样也正值好年华。当时他的年龄是五十五岁，不过由于整天要看太多的药方子，他前额已刻上了好几道深深的抬头纹。埃贡先生和巴达洛提太太每周有两次约会。一次是埃贡先生去拜访巴达洛提太太，一次是巴达洛提太太回访埃贡先生。他们俩一起去电影院或是剧场，然后一道去饭馆进餐。饭后他们还会去酒吧喝上一杯葡萄酒。分手前还要一起在咖啡馆里坐一阵子。每周有两次，埃贡先生称巴达洛提太太为“贝蒂儿”，巴达洛提太太管埃贡先生叫“小埃”。但在平日里，他们在街上遇上了，或是巴达洛提太太去药房买止咳糖浆时，她总是唤他“药剂师先生”，而他则一直尊称她为“夫人”。在约会之外的日子里，他们见了面也从不攀谈。他们相互交往的约会固定在每周的星期六和星期二。

巴达洛提太太对着镜子自我欣赏够了才走出卫生间。回到厅里后她又坐到了摇椅上。给自己点上一枝雪茄烟后她开始考虑：是马上就开始工作呢，还是先出门去采购一趟？要不最好还是再到床上去躺一小会儿？正当她决定先去躺一会儿时，门铃响起来了。铃声又响又长，让巴达洛提太太吓了一跳。只有邮递员、送电报的和消防队的才会这么使劲地按门铃。

巴达洛提太太把雪茄烟放在描画着花草图案的茶碟上，





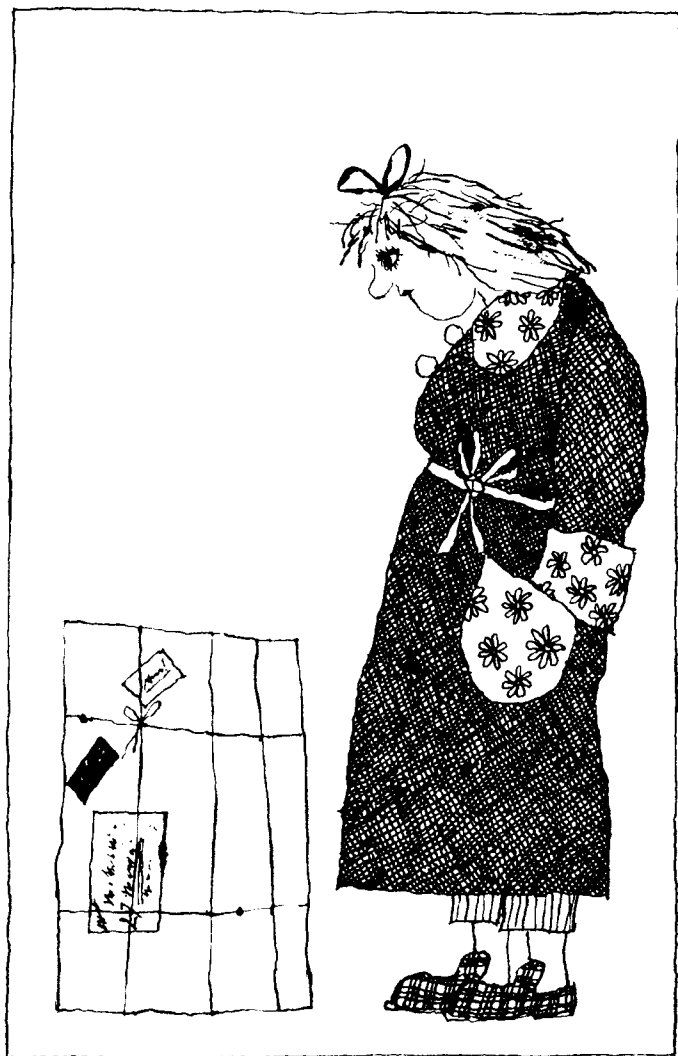
赶忙去开门。她满心希望，这把门铃按得又响又长的人会是送钱给她的。她常等候送汇款来的邮递员，不时也真的会有邮递员送钱给她。有时一次送一千先令，有时送两千先令，甚至还有过一笔就是五千先令的时候。巴达洛提太太售出去的挂毯大小不一，所以汇来的货款也多少不等，但汇款单的收款人写的一律都是：**巴达洛提手工工艺织造及编结公司**。巴达洛提公司只有巴达洛提太太一个人。公司是她凭空想出来的，为的是让自己的品牌显得更高雅、更正规和有信誉。

巴达洛提太太编织的壁毯和挂毯是这座城市里色彩最鲜亮、最浓艳斑斓和花样最新潮的了。那些销售她所编织挂毯的地毯商店和装潢商店总是对顾客说：“巴达洛提太太是位艺术家，真正了不起的艺术家！她织出的挂毯是高档次高品位的现代艺术品，因此价格要比一般挂毯高。”实际上这些商家向顾客索要的价钱是他们付给巴达洛提太太货款的三倍。巴达洛提太太的挂毯正是因此才变得昂贵，价格始终居高不下。

这次把门铃按得又急又响的可不是送汇款来的邮递员，而是送货上门的搬运工。打开房门就看见他正气喘吁吁地站在门前揩头上的汗水呐。“这玩意儿死沉死沉的！”他指着地上用白色包装纸捆扎着的纸箱说，“起码有二十公斤！”搬运工把纸箱连拖带拉穿过门厅，运进了厨房。巴达洛提太太在送货单回执上签了字之后，又给了搬运工五先令的小费。搬运工说：“再见！”巴达洛提太太也对他说：“再见！”并一直把他送到了门口。

她回厅里拿起了还燃着的雪茄，走进了厨房，拉过一







张椅子坐到了白色大包装箱的面前。她抬手搔了搔染成金黄色的头发，用擦着蔚蓝色指甲油的手指头在被发胶喷得有点发僵的发绺间轻轻地梳理着。她开始琢磨起来了。

是毛线？她先想到。不，肯定不会是毛线！毛线不可能这么沉。她想，这么一大包毛线，最多也不过五六公斤重。

巴达洛提太太吸了一口烟，站起来围着包装箱转了一圈。她想找找包装箱上寄件人的地址，但找不到。她吃力地把包装箱翻了个个儿，但在背面也还是没有寄件人的姓名和地址。

“亲爱的孩子，”巴达洛提太太很严肃地对自己说，“亲爱的孩子，你又该扪心自问一下了！”

原来巴达洛提太太有个很难改掉的怪癖：她喜欢各式各样的优惠卡和订购单，不肯放过任何无偿和特价提供商品的机会。只要她在哪份报纸、书刊或杂志上看到有附着的订购单或是可以剪下来的票证，她都会马上撕下来或是剪下来，填写好，寄出去。她是如此这般地热衷于订购单和票证，以致她在填写时从不考虑订购的东西是否真能派上用场。狂热的填写订购单嗜好让贝蒂·巴达洛提太太收下不少连她自己也不莫名其妙的东西。比如十七卷精装的动物学百科大辞典、一大捆灰色的棉线男袜、一套二十四人用的塑料餐具、一份订阅全年的鱼类养殖专业报纸和一组提倡并推广裸泳文化的小册子。除此之外，还有一个土耳其式的咖啡磨（但不是用于磨咖啡豆，而是放在床头柜上当做夜间照明灯的）、十条特大型号的安哥拉羊毛内裤和九个藏传佛教用的诵经轮。但毫无疑问，在巴达洛提太太所收到的订货当中最让她感到痛心疾首和无比懊悔的要算是一





块劣质挂毯了。当邮购送货车把价格高得吓人、花色无比难看的挂毯给她送上家门时，巴达洛提太太为自己的怪癖痛哭了一场。当时她曾发誓从此以后再也不去填写任何订购单了。

但对于癖好很深的人来说，誓言的约束力是十分短暂的。巴达洛提太太在起誓后的第二天就身不由己地填写了她见到的第一张优惠订购卡：

凭此卡以送货上门、货到付款的方式订购优质镀银茶匙一百四十四把，即可享受免付邮资和运费的优惠。

现在巴达洛提太太开始扪心自问了。她想了又想，觉得近来自己可以说是问心无愧的。除了寄出索要无偿惠赠的一包五松牌面包和改良型麦片的品尝样品之外，她只订购过特价供应的镀铬按扣及配套专用的装按扣夹钳和冲孔器。但那些玩意儿绝不可能重二十公斤。至于无偿赠送的食品和品尝样品，根据以往的经验，巴达洛提太太知道，最多也不会超过一百克。

巴达洛提太太又想到，或许这会是好心的阿洛伊斯叔叔寄来的包裹，可能是他给我寄来什么生日礼物了吧？这位好心的叔叔大概已经有三十年没送过我生日礼物了。他要是真想补偿一下，那三十份礼物加起来倒真可能会有二十公斤呢！

巴达洛提太太用剪刀剪断了捆纸箱的绳索，撕开了白色的包装纸后，马上打开纸箱的封盖。只见箱内满满当当装的全是淡蓝色的木棉。它的上面放有一个蓝色的信封。

